



CHAMBERFEST

Love, Loss, and Exile / Amour, perte, et exil :
Elizabeth Polese, Beth Silver and/et Jenna Richards

Tuesday 6 August, 2024 12:00PM – Mardi 6 août 2024 12 h 00

Après un rêve

Gabriel Fauré (1845 – 1924)

Text: Romain Bussine

Dans un sommeil que charmaient ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et
sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines
entrevues.

Hélas! hélas, triste réveil des songes,
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;
Reviens, reviens, radieuse,
Reviens, ô nuit mystérieuse!

After a dream

Translation: Richard Stokes

In sleep made sweet by a vision of you
I dreamed of happiness, fervent illusion,
Your eyes were softer, your voice pure and
ringing,
You shone like a sky that was lit by the dawn;

You called me and I departed the earth
To flee with you toward the light,
The heavens parted their clouds for us,
We glimpsed unknown splendours, celestial
fires.

Alas, alas, sad awakening from dreams!
I summon you, O night, give me back your
delusions;
Return, return in radiance,
Return, O mysterious night!



CHAMBERFEST

Auf dem Strom, D.943

Franz Schubert (1797 – 1828)

Text: H. F. Ludwig Rellstab

Nimm die letzten
Abschiedsküsse,
Und die wehenden, die Grüsse,
Die ich noch ans Ufer sende,
Eh' Dein Fuss sich scheidend
wende!
Schon wird von des Stromes
Wogen
Rasch der Nachen fortgezogen,
Doch den tränendunklen Blick
Zieht die Sehnsucht stets
zurück!

Und so trägt mich denn die Welle
Fort mit unerflehter Schnelle.
Ach, schon ist die Flur
verschwunden,
Wo ich selig Sie gefunden!
Ewig hin, ihr Wonnetage!
Hoffnungsleer verhallt die Klage
Um das schöne Heimatland,
Wo ich ihre Liebe fand.

Sieh, wie flieht der Strand
vorüber,
Und wie drängt es mich hinüber,
Zieht mit unnennbaren Banden,
An der Hütte dort zu landen,
In der Laube dort zu weilen;
Doch des Stromes Wellen eilen
Weiter ohne Rast und Ruh,
Führen mich dem Weltmeer zu!

Ach, vor jener dunklen Wüste,
Fern von jeder heitern Küste,
Wo kein Eiland zu erschauen,
O, wie fasst mich zitternd
Grauen!
Wehmuthstränen sanft zu bringen,
Kann kein Lied vom Ufer dringen;

On the River

Translation: Richard Wigmore

Take these last farewell
kisses,
and the wafted greetings
that I send to the shore,
before your foot turns to
leave.
Already the boat is pulled
away
by the waves' rapid current;
but longing forever draws
back
my gaze, clouded with tears.

And so the waves bear me
away
with relentless speed.
Ah, already the meadows
where, overjoyed, I found her
have disappeared.
Days of bliss, you are gone
for ever!
Hopelessly my lament
echoes
round the fair homeland
where I found her love.

See how the shore flies past,
and how mysterious ties
draw me across
to a land by yonder cottage,
to linger in yonder arbour.
But the river's waves rush
onwards,
without respite,
bearing me on towards the
ocean.

Ah, how I tremble with dread
at that dark wilderness,
far from every cheerful shore,

Sur la rivière

Traduction : © Guy Laffaille

Prends le dernier baiser d'adieu,
Et la main agitée,
Que je t'envoie encore vers le rivage,
Avant de retourner tes pas et de
partir !
Déjà les vagues du courant
Tirent rapidement mon bateau,
Pourtant mon regard obscurci par les
larmes
Est entraîné vers l'arrière par la
nostalgie !

Et ainsi les vagues m'emportent
Au loin avec une vitesse non
demandée.
Hélas, les champs ont déjà disparu
Où, heureux, je l'ai rencontrée !
Jours de bonheur, vous êtes passés
pour toujours !
Sans espoir ma plainte se perd
Tout autour dans ma belle patrie,
Où j'ai trouvé son amour.

Regarde comme la rive s'enfuit
derrière,
Et comme je suis tiré de l'autre côté,
Je suis entraîné par des liens
inexprimables,
À accoster là-bas près de cette
chaumière,
À m'attarder là-bas sous la tonnelle ;
Mais les vagues de la rivière se
hâtent
Au loin sans pause ni repos,
M'amenant vers la mer !

Hélas, devant cette étendue sombre
Loin de toute côte riante,
Où aucune île ne peut être vue,
Oh, comme je suis saisi d'un



CHAMBERFEST

Nur der Sturm weht kalt daher
Durch das grau gehobne Meer!

Kann des Auges sehrend
Schweifen
Keine Ufer mehr ergreifen,
Nun so schau' ich zu den Sternen
Auf in jenen heil'gen Fernen!
Ach, bei ihrem milden Scheine
Nannt' ich sie zuerst die Meine;
Dort vielleicht, o tröstend Glück!
Dort begegn' ich ihrem Blick.

where no island can be seen!
No song can reach me from
the shore
to bring forth tears of gentle
sadness;
only the tempest blows cold
across the grey, angry sea.

If my wistful, roaming eyes
can no longer descry the
shore,
I shall look up to the stars
there in the sacred distance.
Ah! By their gentle radiance
I first called her mine;
there, perhaps, O consoling
fate,
there I shall meet her gaze.

tremblement d'horreur !
Pour apporter tendrement des larmes
mélancoliques
Aucun chant depuis la rive ne peut
m'atteindre
Seulement la tempête soufflant froid
de ce côté
À travers la mer grise qui se soulève !

Si mes yeux ne peuvent plus, pleins
de nostalgie, errants,
Apercevoir aucun rivage
Alors je regarde les étoiles
Là-haut dans ce lointain sacré !
Hélas, sous leur lumière sereine
J'ai d'abord appelé la mienne ;
Là-bas peut-être, ô bonheur
consolateur,
Là-bas je croiserai son regard.

Love, Loss, and Exile

Juhi Bansal (b./ n. 1984)

Text:

Love

Your love is like water, like fire;
The waves engulf me, the flames consume me.

The Stoning Ground

Mother, come to the prison window
Talk to me before they take me to the stoning ground.

Grief

If my love dies, let me be his shroud
Together we will wed the dust.

Exile

I hold a fading flower in my hand
I don't know who to give it to in this strange land.

Tulip

I'm like a tulip in the desert, I will die before I can open
And the waves of desert wind will scatter my petals.



CHAMBERFEST

Morgen!, Op. 27, No. 4

Richard Strauss (1864 – 1949)

Text: John Henry Mackay

Und morgen wird die Sonne
wieder scheinen
Und auf dem Wege, den ich
gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie
wieder einen
Inmitten dieser
sonnenatmenden Erde ...

Und zu dem Strand, dem
weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam
niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die
Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes
stummes Schweigen ...

Tomorrow!

Translation: Richard Stokes

And tomorrow the sun will
shine again
And on the path that I shall
take,
It will unite us, happy ones,
again,
Amid this same sun-breathing
earth ...

And to the shore, broad,
blue-waved,
We shall quietly and slowly
descend,
Speechless we shall gaze into
each other's eyes,
And the speechless silence of
bliss shall fall on us ...

Demain !

Traduction : © Guy Laffaille

Et demain le soleil brillera
encore,
Et sur le chemin que je
prendrai,
Il nous réunira, nous les
bienheureux, à nouveau
Sur cette terre qui respire le
soleil.

Et sur la rive, vaste, aux
vagues bleues,
Nous descendrons
tranquillement et lentement,
Silencieusement nous nous
regarderons dans les yeux
Et le silence du bonheur
descendra sur nous.

Zueignung, Op. 10, No.1

Richard Strauss (1864 – 1949)

Text: Hermann von Gilm

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich
quäle, Liebe macht die Herzen
krank,
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit
Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die
Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig an's Herz dir
sank, Habe Dank!

Dedication

Translation: Richard Stokes

Yes, dear soul, you know
That I'm in torment far from
you,
Love makes hearts sick –
Be thanked.

Once, revelling in freedom,
I held the amethyst cup aloft
And you blessed that draught
Be thanked.

And you banished the evil
spirits,
Till I, as never before,
Holy, sank holy upon your
heart –
Be thanked.

Dédicace

Traduction : © Pierre Mathé

Oui, tu le sais, chère âme,
C'est un supplice d'être loin de
toi,
L'amour rend le cœur malade,
Sois remerciée.

Buveur de liberté je ne levais
pas
Haut la coupe d'améthyste,
Et tu bénissais la boisson,
Sois remerciée.

Tu en as exorcisé le mal,
Et bienheureux, je me suis noyé
en ton cœur,
Comme jamais je ne l'avais fait,
Sois remerciée.



CHAMBERFEST

Dream With Me

Leonard Bernstein (1918 – 1990)

Text: Leonard Bernstein

Dream with me tonight.
Tonight and ev'ry night,
Wherever you may chance to be
We'er together, if we dream the same sweet
dream.
And though we'er far apart,
Keep me in your heart
And dream with me.

The kiss we never dared
We'll dare in dreaming
The love we never shared
Can still have meaning.
If you only dream a magic dream
With me tonight.

Tonight and ev'ry night
Wherever you may chance to be
Close your lovely eyes and dream with me.

Rêve avec moi !

Traduction : Anonyme

Rêve avec moi cette nuit.
Cette nuit et toutes les autres nuits ;
Où que tu puisses être
Nous serons ensemble, si nous rêvons le même
doux rêve.
Et bien que nous soyons loin l'un de l'autre,
Prends-moi dans ton cœur
Et rêve avec moi.

Le baiser que nous n'avons jamais osé
Nous l'oserons dans ce rêve,
L'amour que nous n'avons jamais partagé
Peut encore avoir un sens.
Si seulement tu rêves un rêve magique
Avec moi cette nuit.

Cette nuit et toutes les nuits
Où que tu puisses être
Ferme tes yeux adorables et rêve avec moi.

Copyrighted translations authorized for printing by LiederNet Archive, 2024.

Traductions protégées par le droit d'auteur sont autorisées à l'impression par LiederNet Archive, 2024.